



PROJECT MUSE®

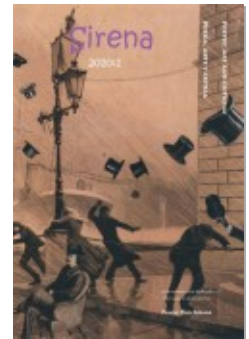
Semente e Fruto

Cora Coralina

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, pp. 74-76 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0220>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378156>

Semente e Fruto

Um dia, houve.
Eu era jovem, cheia de sonhos.
Rica de imensa pobreza
que me limitava
entre oito mulheres que me governavam.
E eu parti em busca do meu destino.
Ninguém me estendeu a mão.
Ninguém me ajudou e todos me jogaram pedras.

Despojada. Apedrejada.
Sozinha e perdida nos caminhos incertos da vida.
E fui caminhando, caminhando...
E me nasceram filhos.
E foram eles, frágeis e pequeninos,
carecendo de cuidados,
crescendo devagarinho.
E foram eles a rocha onde me amparei,
anteparo à tormenta que viera sobre mim.

Foram eles, na sua fragilidade infante,
poste e alicerce, paredes e cobertura,
segurança de um lar
que o vento da insânia
ameaçava desabar.
Filhos, pequeninos e frágeis...
eu os carregava, eu os alimentava?
Não. Foram eles que me carregaram,
que me alimentaram.



Simiente y Fruto

Un día, hubo.
Yo era joven, llena de sueños.
Rica de inmensa pobreza
que me limitaba
entre ocho mujeres que me gobernaban.
Y partí en busca de mi destino.
Nadie me extendió la mano.
Nadie me ayudó y todos me lanzaron
piedras.

Despojada. Apredeada.
Sola y perdida en los caminos
inciertos de la vida.
Y fui caminando, caminando...
Y me nacieron hijos.
Y fueron ellos frágiles y pequeñitos,
careciendo de cuidados,
creciendo despacito.
Y fueron ellos la roca donde me amparé,
resguardo a la tormenta que se
viniera sobre mí.

Fueron ellos, en su fragilidad infante,
columna y cimientos, paredes y cobertura,
seguridad de un lugar
que el viento de la insania
amenazaba desplomar.
Hijos, pequeñitos y frágiles...
¿Yo los cargaba, yo los alimentaba?
No. Fueron ellos que me cargaron,
que me alimentaron.

Seed and Fruit

There was a day.
I was young, full of dreams.
Rich with the immense poverty
that hedged me in
with eight women ordering me about.
And I went off to seek my destiny.
No one held out their hand.
No one helped me, they all threw stones
at me.

Stripped. Stoned.
Alone and lost on the unsure paths of life.
And I went on and on...
And children were born to me.
And it was they, fragile and small,
needing my care,
slowly growing bigger.
And it was they, the rock where I took
shelter,
shield against the torment that had come
upon me.

It was they, in their childhood fragility,
pillar and foundation, walls and roof,
the security of a hearth
that the wind of madness
threatened to collapse.
Children, small and fragile...
was it I who carried them, who nourished them?
No. It was they who carried me,
who nourished me.



Foram correntes, amarras, embasamentos.
Foram fortes demais.
Construíram a minha resistência.
Filhos, fostes pão e água no meu deserto.
Sombra na minha solidão.
Refúgio do meu nada.
Removi pedras, quebrei as arestas da vida e
plantei roseiras.

Fostes, para mim, semente e fruto.
Na vossa inconsciência infantil.
Fostes unidade e agregação.
Cresceste numa escola de luta e trabalho,
depois, cada qual se foi ao seu melhor destino.
E a velha mãe sozinha
devia ainda um exemplo
de trabalho e de coragem.
Minha última dívida de gratidão
aos filhos.
Fiz a caminhada de retorno às raízes ancestrais.
Voltei às origens da minha vida,
escrevi o “Cântico da Volta”.



Fueron corrientes, amarras, embasamientos.
 Fueron fuertes demás.
 Construyeron mi resistencia.
 Hijos, fuisteis pan y agua en mi desierto.
 Sombra en mi soledad.
 Refugio de mi nada.
 Removí piedras, rompí las espinas de la vida
 y planté rosales.

Fuisteis, para mí, simiente y fruto.
 En vuestra inconsciencia infantil.
 Fuisteis unidad y agregación.
 Crecisteis en una escuela de lucha y trabajo,
 después, cada cual se fue a su mejor destino.
 Y la vieja madre sola
 todavía debía un ejemplo
 de trabajo y de coraje.
 Mi última deuda de gratitud
 a los hijos.
 Hice la caminata de retorno
 a las raíces ancestrales.
 Volví a los orígenes de mi vida,
 escribí el "Cántico de la Vuelta".

*(Traducciones al castellano a cargo de
 José Antonio Castellanos-Pazos)*

They were chains, cables, a grounding.
 They were more than strong.
 They built up my resistance.
 Children, you were the bread and water of my
 desert.
 Shade for my solitude.
 Refuge from my nothingness.
 I pulled up stones, rounded off the corners
 of life and
 planted roses.

You were, for me, seed and fruit.
 With a child's unconsciousness.
 You were unity and congregation.
 You grew in a school of struggle and work,
 then each went to his better destiny.
 And the aged mother alone
 still owed an example
 of work and courage.
 My last debt of gratitude
 to my children.
 I made the journey back to ancestral roots.
 I returned to the sources of my life,
 I wrote the Canticle of Return.

*(All translations into English by
 Alexis Levitin)*

